Solemnity of the Assumption of the Blessed Virgin Mary

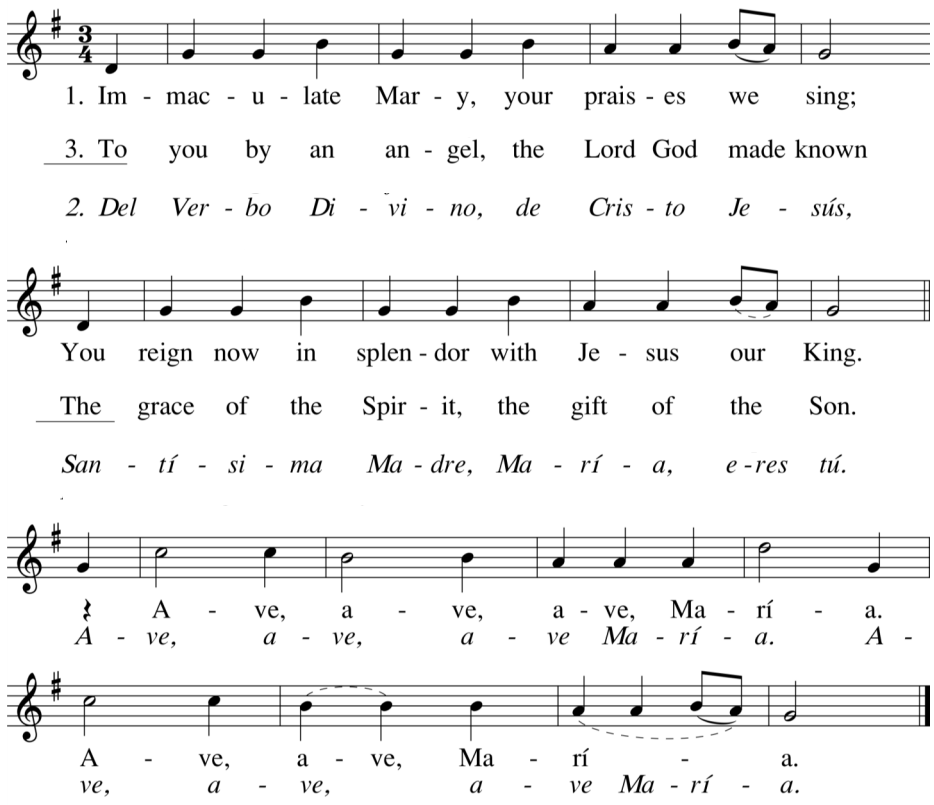
Solemnidad de la Asunción de la Virgen María

August 15, 2020

INTRODUCTORY RITES — RITOS INICIALES

Entrance Hymn / Entrada

Immaculate Mary/Del Cielo Ha Bajado



Sign of the Cross and Greeting

Penitential Rite— Acto Penitencial

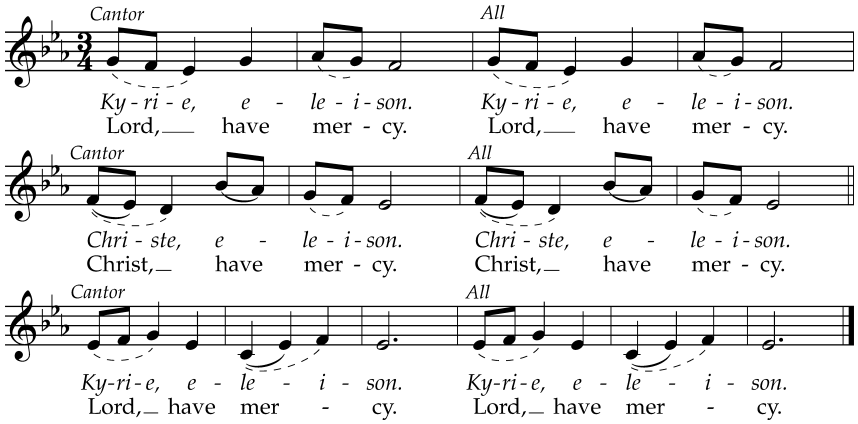
I confess to almighty God	Yo confieso ante Dios
and to you, my brothers and sisters	todopoderoso y ante ustedes,
that I have greatly sinned,	hermanos, que he pecado
in my thoughts and in my words,	mucho de pensamiento, in
what I have done,	palabra, obra y omisión.
and in what I have	
failed to do;	Por mi culpa, por mi culpa
through my fault, through my fault,	por mi gran culpa.
through my most grievous fault;	Por eso ruego a Santa María,
therefore I ask blessed Mary,	siempre Virgen, a los ángeles,
ever Virgin, all the Angels and Saints,	a los santos y a ustedes,
and you, my brothers and sisters,	hermanos, que intercedan
to pray for me to the Lord our God.	por mí ante Dios, nuestro Señor.

The absolution by the priest follows:

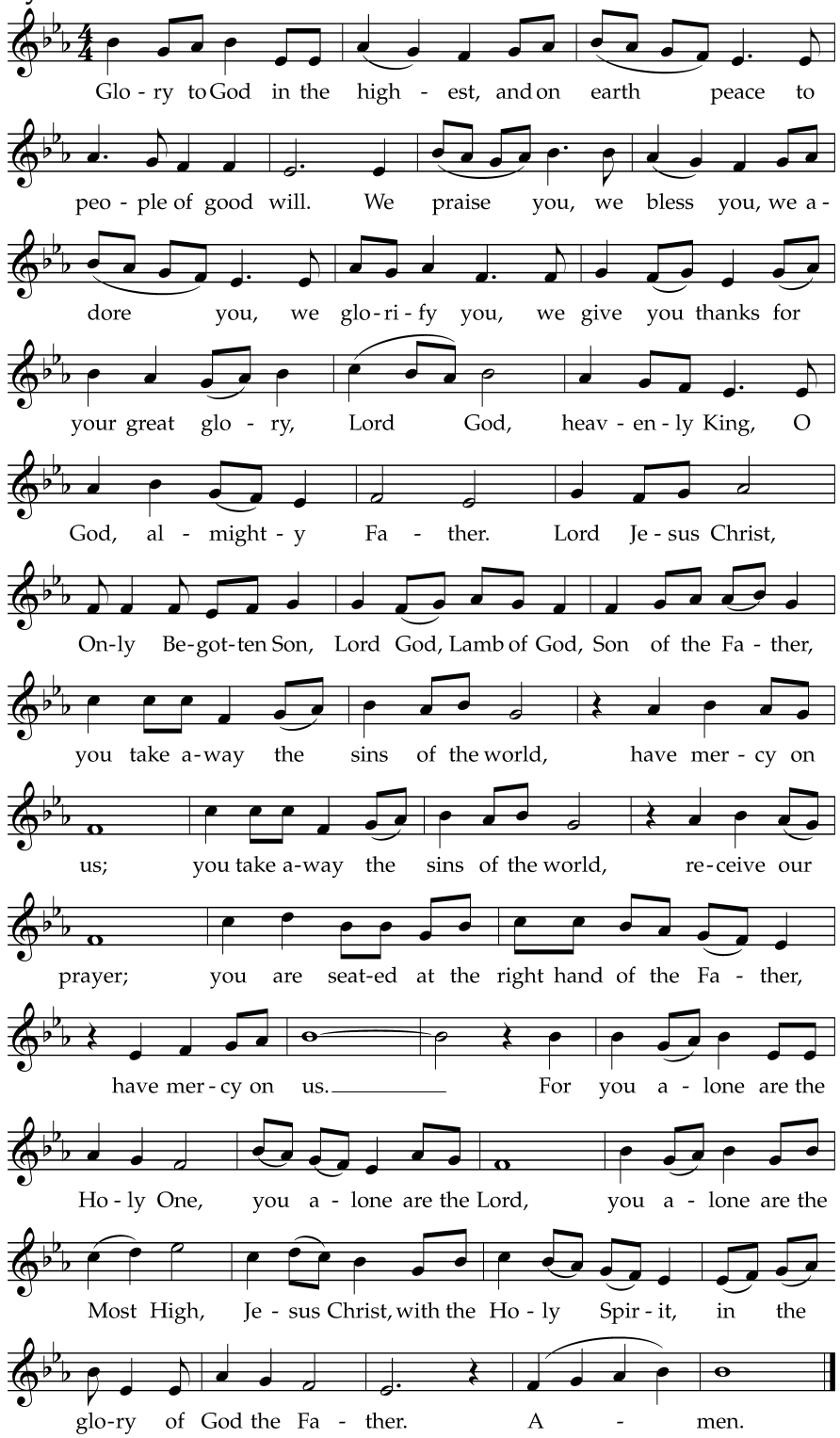
Priest: May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

People: Amen.

Kyrie



Glory to God


Glo - ry to God in the high - est, and on earth peace to
peo - ple of good will. We praise you, we bless you, we a -
dore you, we glo - ri - fy you, we give you thanks for
your great glo - ry, Lord God, heav - en - ly King, O
God, al - might - y Fa - ther. Lord Je - sus Christ,
On-ly Be-got-ten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Fa - ther,
you take a-way the sins of the world, have mer - cy on
us; you take a-way the sins of the world, re-ceive our
prayer; you are seat-ed at the right hand of the Fa - ther,
have mer - cy on us. For you a - lone are the
Ho - ly One, you a - lone are the Lord, you a - lone are the
Most High, Je - sus Christ, with the Ho - ly Spir - it, in the
glo-ry of God the Fa - ther. A - men.

LITURGY OF THE WORD

First Reading—Primera Lectura Rv 11: 19a; 12: 1-6a, 10ab

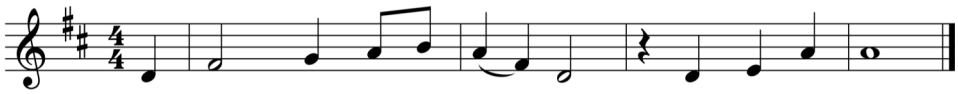
Se abrió el templo de Dios en el cielo y dentro de él se vio el arca de la alianza. Apareció entonces en el cielo una figura prodigiosa: una mujer envuelta por el sol, con la luna bajo sus pies y con una corona de doce estrellas en la cabeza. Estaba encinta y a punto de dar a luz y gemía con los dolores del parto.

Pero apareció también en el cielo otra figura: un enorme dragón, color de fuego, con siete cabezas y diez cuernos, y una corona en cada una de sus siete cabezas. Con su cola barrió la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra. Después se detuvo delante de la mujer que iba a dar a luz, para devorar a su hijo, en cuanto éste naciera. La mujer dio a luz un hijo varón, destinado a gobernar todas las naciones con cetro de hierro; y su hijo fue llevado hasta Dios y hasta su trono. Y la mujer huyó al desierto, a un lugar preparado por Dios.

Entonces oí en el cielo una voz poderosa, que decía: "Ha sonado la hora de la victoria de nuestro Dios, de su dominio y de su reinado, y del poder de su Mesías".

Responsorial Psalm—Salmo Responsorial Psalm 40

De pie a tu derecha está la reina, enjoyada con oro de Ofir.



The daughters of kings are those whom you favor.
On your right stands the queen in gold of Óphir. ℟.

Listen, O daughter; pay heed and give ear:
forget your own people and your father's house. ℟.

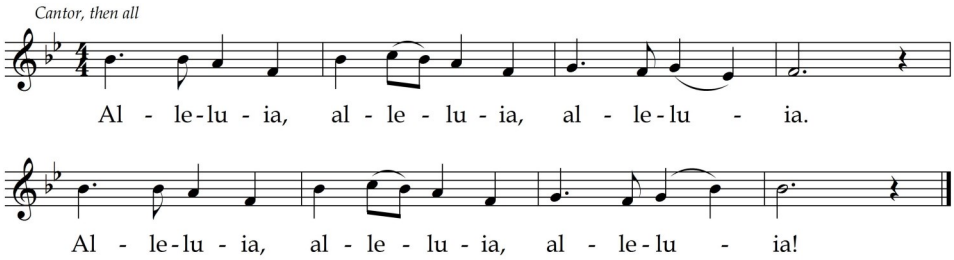
So will the king desire your beauty.
He is your lord, pay homage to him. ℟.

They are escorted amid gladness and joy;
they pass within the palace of the king. ℟.

Second Reading – Segunda Lectura 1 Cor. 15: 20-27

Brothers and sisters:
Christ has been raised from the dead,
the firstfruits of those who have fallen asleep.
For since death came through man,
the resurrection of the dead came also through man.
For just as in Adam all die,
so too in Christ shall all be brought to life,
but each one in proper order:
Christ the firstfruits;
then, at his coming, those who belong to Christ;
then comes the end,
when he hands over the Kingdom to his God and Father,
when he has destroyed every sovereignty
and every authority and power.
For he must reign until he has put all his enemies under his feet.
The last enemy to be destroyed is death,
for "he subjected everything under his feet."

Gospel Acclamation — Aclamación del Evangelio



Gospel — Evangelio Lucas 1:39-56

En aquellos días, María se encaminó presurosa a un pueblo de las montañas de Judea, y entrando en la casa de Zacarías, saludó a Isabel. En cuanto ésta oyó el saludo de María, la creatura saltó en su seno.
Entonces Isabel quedó llena del Espíritu Santo, y levantando la voz, exclamó: "¡Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre! ¿Quién soy yo para que la madre de mi Señor venga a verme? Apenas llegó tu saludo a mis oídos, el niño saltó de gozo en mi seno. Dichosa tú, que has creído, porque se cumplirá cuanto te fue anunciado de parte del Señor".
Entonces dijo María:
"Mi alma glorifica al Señor y mi espíritu se llena de júbilo en Dios, mi salvador, porque puso sus ojos en la humildad de su esclava.
Desde ahora me llamarán dichosa todas las generaciones,
porque ha hecho en mí grandes cosas el que todo lo puede. Santo es su nombre y su misericordia llega de generación en generación a los que lo temen. Ha hecho sentir el poder de su brazo: dispersó a los de corazón altanero, destronó a los potentados y exaltó a los humildes. A los hambrientos los colmó de bienes y a los ricos los despidió sin nada. Acordándose de su misericordia, vino en ayuda de Israel, su siervo, como lo había prometido a nuestros padres,
a Abraham y a su descendencia para siempre''.
María permaneció con Isabel unos tres meses, y luego regresó a su casa.

Homily — Homilía

Nicene Creed

I believe in one God, the
Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and
invisible.
I believe in one Lord Jesus
Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all
ages.
God from God, Light from
Light, true God from true God,
begotten, not made,
consubstantial with the Father;
through him all things were
made.
For us men and for our
salvation he
came down from heaven,

All bow at the following words up to: "and became man"

and by the Holy Spirit was
incarnate of the Virgin Mary,
and became man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate,
he suffered death and was
buried,
and rose again on the third day
in accordance with the
Scriptures.

Profesión de Fe

Creo en un solo Dios, Padre
todopoderoso,
Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo
invisible.
Creo en un solo Señor
Jesucristo, Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de
todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios
verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza del
Padre,
por quien todo fue hecho; que
por nosotros, los hombres,
y por nuestra salvación bajó
del cielo.

Todos se inclinan.

y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre;
y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de
Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado,
y resucitó al tercer día, según
las Escrituras,
y subió al cielo, y está sentado a
la derecha del Padre;

He ascended into heaven
and is seated at the right hand
of the Father.
He will come again in glory to
judge the living and the dead
and his kingdom will have no
end.
I believe in the Holy Spirit, the
Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father
and the Son,
who with the Father and the
Son is adored and glorified,
who has spoken through the
prophets.
I believe in one, holy, catholic,
and apostolic Church.
I confess one Baptism for the
forgiveness of sins
and I look forward to the resur-
rection of the dead
and the life of the world to
come. Amen.

y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor
y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y
gloria,
y que hablo por los profetas.
Creo en la Iglesia,
que es una, santa, católica y
apostólica.
Confieso que hay un solo
bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los
muertos y la vida del mundo
futuro. Amén.

Universal Prayer *(Prayer of the Faithful)* –

Plegaria Universal *(Oración de los Fieles)*

Response/Repuesta: Lord, hear our prayer / Te rogamos, óyenos.

LITURGY OF THE EUCHARIST

LITURGIA DE LA EUCARISTÍA

Preparation of the Altar — Preparación del Altar

Ave María
J.S. BACH/GOUNOD

Latin—Latín	English — Inglés	Spanish — Español
Áve María, grátia pléna, Dóminus técum. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus frúctus véntris túi, Iésus. Sáncta María, Máter Déi, óra pro nóbis peccatóribus, nunc et in hóra mórtis nóstrae. Ámen.	Hail Mary, full of grace, the Lord is with you. Blessed are you among women and blessed is the fruit of your womb. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.	Dios te salve, Maria. Llena eres de gracia: El Señor es contigo. Bendita tú eres entre todas las mujeres. Y bendito es el fruto de tu vientre: Jesús. Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

Priest: Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

People: **May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Eucharistic Prayer

Priest: The Lord be with you. / El Señor esté con ustedes.

People: And with your spirit. / Y con tu espíritu.

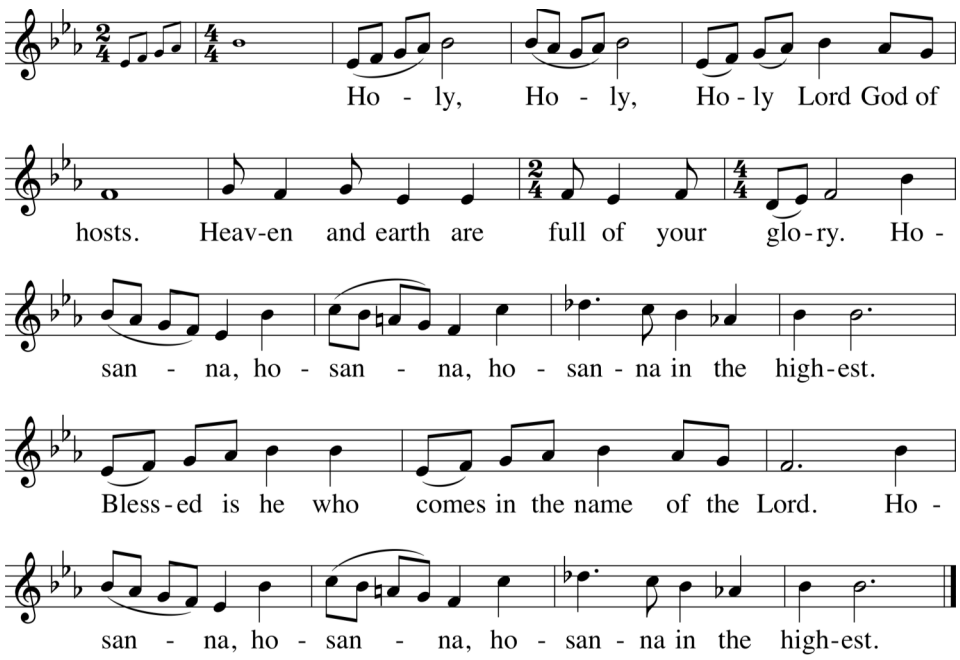
Priest: Lift up your hearts. / Levantemos el corazón.

People: We lift them up to the Lord. / Lo tenemos levantado hacia el Señor.

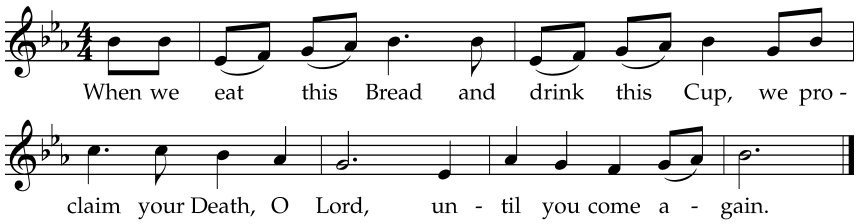
Priest: Let us give thanks to the Lord our God. /
Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

People: It is right and just. / Es justo y necesario.

Holy — Santo Mass of Wisdom

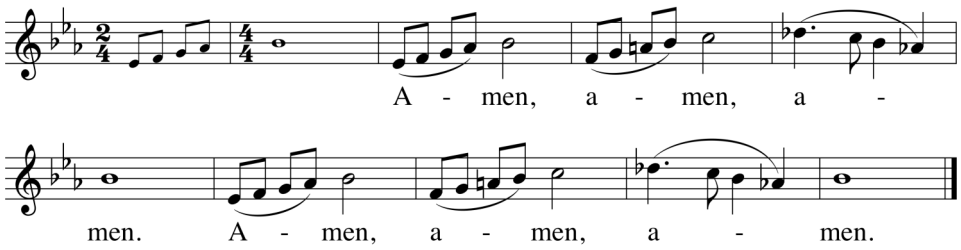


Mystery of Faith — Misterio de la Fe



Doxology — Doxología y Amén

Priest: Through him, and with him, and in him, O God almighty Father,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory and honor is yours, for ever and ever.

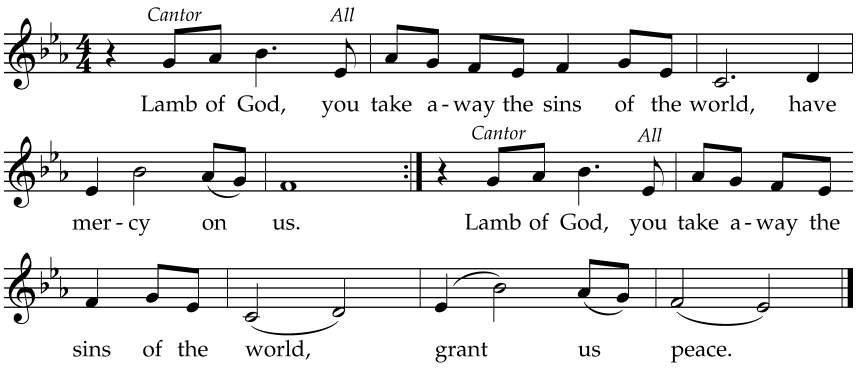


THE COMMUNION RITE — RITO DE LA COMUNIÓN

Lord's Prayer — Padrenuestro

Sign of Peace — La Paz

Fraction of the Bread — Fracción del Pan



Steven R. Janco
Music © 2010, WLP

Invitation to Communion

Priest: Behold the Lamb of God,
Behold him who takes away the sins of the world.
Blessed are those called to the supper of the Lamb.

People: **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

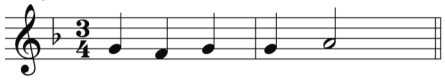
Communion — Comunión

Litany of Mary / Letanía de la Santísima Virgen María

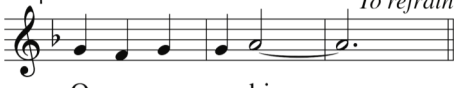
Cantor:
1. Holy Mary, *Response 1*
   Mother of God, *Response 1*
   Mother of the Church, *Response 2*

Cantor:
1. Santa María, Response 1
   Madre de Dios, Response 1
   Madre de la Iglesia, Response 2

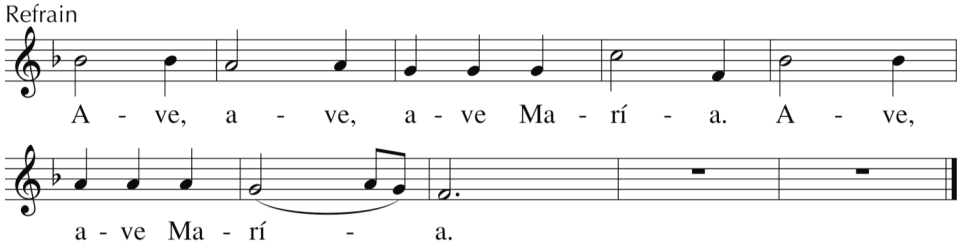
Response 1



Response 2 *To refrain*



Refrain



Cantor:
2. Mother of good counsel, *Response 1*
   Mother most pure, *Response 1*
   Mirror of justice, *Response 2*

3. Refuge of sinners, *Response 1*
   Morning star, *Response 1*
   Mary, Queen of peace, *Response 2*

4. Gate of heaven, *Response 1*
   Queen of angels, *Response 1*
   Health of the sick, *Response 2*

Cantor:
2. Madre del buen consejo, Response 1
   Madre purísima, Response 1
   Espejo de justicia, Response 2

3. Refugio de los pecadores, Response 1
   Estrella de la mañana, Response 1
   Reina de la paz, Response 2

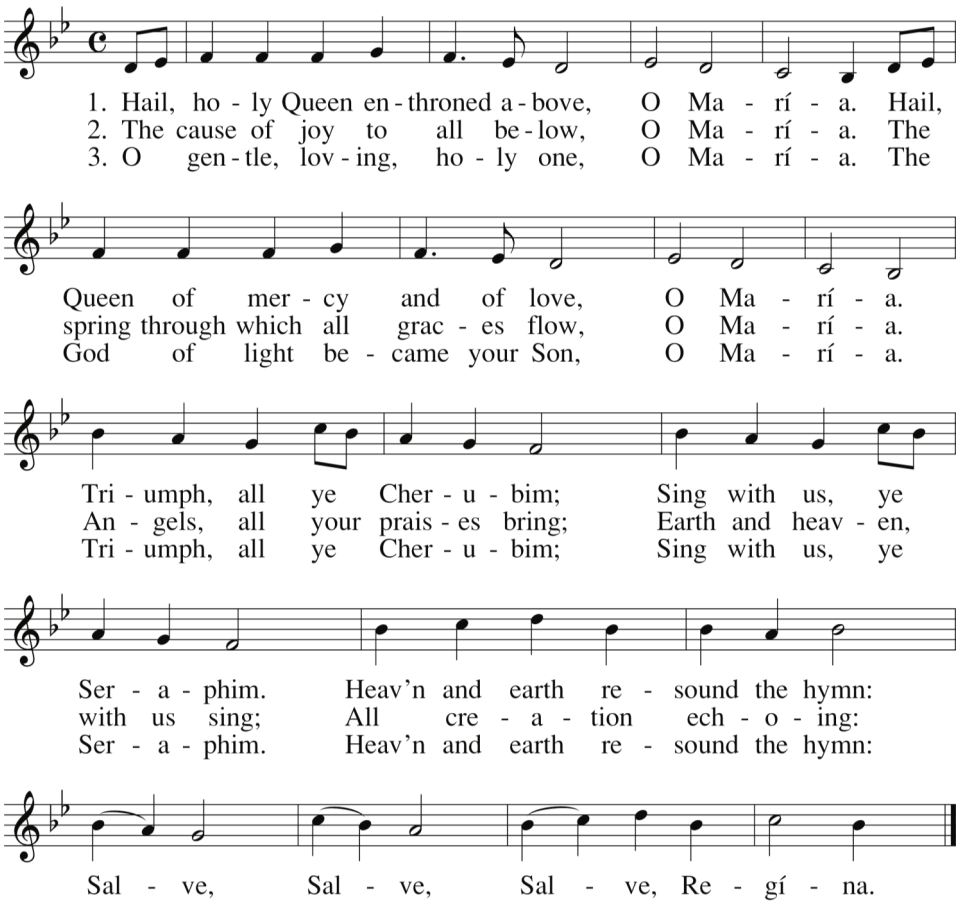
4. Puerta del cielo, Response 1
   Reina de los ángeles, Response 1
   Salud de los enfermos, Response 2

Text: Based on the Litany of Loretto; Tony E. Alonso, b.1980
Tune: Refrain based on LOURDES HYMN; Tony E. Alonso, b.1980
© 2008, GIA Publications, Inc.

Prayer after Communion — Oración después de la comunión

THE CONCLUDING RITES

Closing Hymn — Canto de Salida Hail, Holy Queen



Text: *Salve, Regina, mater misericordia*; c.1080; tr. *Roman Hymnal*, 1884; st. 2–3, adapt. by M. Owen Lee, CSB, b.1930
Tune: SALVE REGINA COELITUM, 8 4 8 4 777 4 5; *Choralmelodien zum Heiligen Gesänge,* 1808; harm. by Healey Willan, 1880–1968

Reverend Mathew Vettath Joseph, S.D.V., Parochical Administrator
Reverend Cyril Mary Adim Offiong, S.D.V., Parochial Vicar

ST. FRANCIS OF ASSISI CATHOLIC CHURCH

834 South Orange Blossom Trail | Apopka, Florida 32703
407-886-4602 | www.stfrancisapopka.org

COPYRIGHT ACKNOWLEDGEMENTS

All copyrighted music is reprinted with permission through OneLicense.net license # A-723667. All rights reserved.

Psalm 45: Michel Guimont, © 1994, GIA Publications, Inc.
Festival Alleluia, James Chepponis, © 1999, Morning Star Music.
Litany of Mary, Tony Alonso, LOURDES HYMN, © 2008, GIA Publications, Inc.
Mass Acclamations, Mass of Wisdom, Steven Janco © 2010, World Library Publications.